

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego zamieszkają (tam) hieny* z szakalami i zamieszkają w nim córki strusicy.** I nie będzie już zamieszkany – na wieki! I nie będzie zasiedlony z pokolenia w pokolenie!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego stanie się Babilon siedliskiem hien i szakali, błdzić tam będą strusie i na wieki już nie będzie zamieszkany. Nikt go nie zasiedli — po wszystkie pokolenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego zamieszkają tam dzikie zwierzęta pustyni i straszne bestie wysp, zamieszkają w nim też młode sowy. Nie będzie już zaludniony na wieki i nie będą w nim mieszkać po wszystkie pokolenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto tam mieszkać będą bestyje i straszne zwierzęta, mieszkać w nim będą młode sowy; a nie będą w nim mieszkać więcej na wieki, i nie będą w nim mieszkać od narodu do narodu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto będą mieszkać smokowie z dzikimi mężami i będą w niej mieszkać strusowie. A nie będą w niej mieszkać dalej aż na wieki, ani będzie zbudowana aż do pokolenia i pokolenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego zamieszkają tam zwierzęta stepowe i szakale; obiorą sobie siedzibę strusie. Nie będzie on nigdy więcej zamieszkany, ani nikt tam nie osiadzie na wieki wieków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego osiądą tam dzikie zwierzęta z szakalami i zamieszkają w nim strusie; i już nigdy nie będzie zamieszkany ani zaludniony po wszystkie pokolenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego zamieszkają tam zwierzęta pustyni i szakale i będą mieszkać w nim strusie. Już nigdy nie będzie zamieszkany i już nikt tam nie osiedli się z pokolenia na pokolenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego błąkać się tam będą dzikie zwierzęta pustyni, będą w nim przebywać strusie. Nikt nigdy tam nie zamieszka i nie osiedli się po wieczne czasy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Węc lisy stepowe z szakalami znajdą w nim swe leże i strusie się tam zdomowią. Na zawsze zostanie bezludny i niezamieszkały przez wiele pokoleń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це привиди замешають в островах і замешкають в ньому дочки серенів. Не буде більше на віки заселеним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tam stepowce osiądą przy szakalach i zamieszkają na nim strusie; nie będzie ciągle, trwale zasiedlony, ani też zaludniony od pokolenia do pokolenia.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Dlatego stwory zamieszkujące bezwodne okolice będą

¹⁾ hieny, צִיִּים (tsijjim), dzikie bestie, zwierzęta pustynne, dzikie koty – zn. niepewne.

²⁾ córki strusicy, בְּנוֹת־יָעֵנָה (benot-ja'anah), zn. niepewne; być może sowy.

³⁾ <x>730 18:2</x>

	dynamiczny	Świata	mieszkać z wyjąłymi zwierzętami i będą w nim mieszkać strusie; i już nigdy nie będzie zamieszkany ani nie będzie trwał przez pokolenie za pokoleniem”.
--	------------	--------	--